

1

Version Originale 2

1 / 20
Guide pédagogique

J'adore le français !

OBJECTIFS DE L'UNITÉ

La tâche ciblée de cette première unité de **Version Originale 2** propose à vos élèves d'élaborer le **réseau des langues de la classe**. Plus généralement, cette unité les invite à (re)faire le point sur leurs motivations pour apprendre le français. Ils seront pour cela invités à partager leur expérience d'apprentissage du niveau précédent (**A1** du CECR), mais aussi de tout autre domaine d'apprentissage, linguistique ou non...

Il leur faudra pour cela être capables d'évoquer leurs vécus (passé) et leurs affects (expression des sentiments), de parler de leurs succès et de leurs échecs (difficultés), de faire part de leurs appréciations et de formuler leurs motivations. Ils vont, en quelque sorte, élaborer un portfolio affectif de leur apprentissage.

Pour y parvenir, vos élèves vont devoir au préalable acquérir les **outils** suivants, qui viendront s'ajouter à leurs acquis du niveau A1 :

- la morphologie du passé composé (révision **A1**)
- les pronoms COI (Complément d'objet indirects) :
me/m', te/t', lui, nous, vous, leur
- le verbe **trouver**
- **pour** (but) et **parce que** (cause / explication)
- les adjectifs qualificatifs
- l'appréciation avec **c'est** + adjectif
- le lexique des sentiments, émotions et difficultés :

Je me sens...

De plus, ils travailleront le point de **phonétique** suivant :

- les liaisons avec le **s**

AVANT DE COMMENCER L'UNITÉ

Souhaitez tout d'abord la bienvenue à vos élèves dans ce niveau **A2** et expliquez-leur de manière succincte les principaux objectifs de cette première unité : il s'agit de faire le point sur leurs motivations pour apprendre le français. Cette unité sera également l'occasion d'établir ou de rétablir les conventions qui régiront votre cours cette année (apprentissage coopératif en groupe-classe), de (re)prendre conscience de l'importance de la mise en place de stratégies et, bien sûr, de réactiver leurs notions qui serviront toujours de base à de nouvelles acquisitions.

• Gestion de la diversité

Vous retrouvez peut-être certains de vos anciens élèves, d'autres sont peut-être nouveaux. Certains ont acquis les compétences du **niveau A1 du CECR** avec **Version Originale 1**, d'autres pas. Il convient donc de dresser un premier portrait du groupe-classe en fonction duquel vous vous étendrez plus ou moins sur cette première séquence introductive.

Demandez à vos élèves, à tour de rôle, de se présenter à la classe et d'exposer brièvement leur origine en tant qu'apprenant. Si nécessaire, fournissez-leur les amorces suivantes :

Bonjour, je m'appelle / je suis...

J'ai fait mon premier cours de français à (nom de l'école)
avec M. / Mme / Mlle (nom ou prénom du prof)

Nous avons utilisé (nom de la méthode)

À l'issue de ce premier tour de classe, prenez les décisions qui vous semblent opportunes et allez directement aux paragraphes pertinents de ce qui suit.

• Compétences et notions du niveau A1 (découverte) du CECR

Des erreurs et difficultés sont certainement apparues dans ce premier tour de parole de vos élèves. Si un point vous semble nécessaire sur leurs acquis du niveau antérieur, n'hésitez pas à le proposer à la classe.

Vous pouvez (ré)utiliser les pages du **Journal d'apprentissage** de **Version Originale 1**, (pages 36, 37, 64, 65, 92, 93, 120 et 121 que vous pouvez imprimer directement depuis le **Cd-rom Guide pédagogique** du niveau 1 de **V.O.**).

Dans les deux cas, proposez à vos élèves la démarche suivante, qui au passage (r)établira la manière de procéder dans les activités de découverte de la langue de **V.O.** :

- ❶ Qu'ils remplissent individuellement les portfolios,
- ❷ Qu'ils comparent leurs réponses en binômes,
- ❸ Enfin, qu'ils procèdent à une mise en commun en vue de dresser ensemble un « état des lieux » de leurs compétences, aptitudes et difficultés.

Chacun pourra ensuite élaborer, avec votre aide, son propre programme de révisions.

• Version Originale, comment ça marche ?

À moins qu'ils n'aient tous acquis le niveau **A1** avec **Version Originale 1** – auquel cas, rappelez de manière succincte l'organisation du livre et des unités –, faites découvrir à vos élèves le manuel qu'ils vont utiliser et son fonctionnement. Sans entrer dans les technicisms pédagogiques, signalez à vos élèves que **V.O.** applique une méthodologie dite « actionnelle », c'est-à-dire orientée sur la réalisation de tâches ciblées.

Renvoyez-les immédiatement à une page de ce type pour qu'ils comprennent de quoi vous parlez, par exemple la page 33 de l'unité 2, et expliquez-leur ce qui leur sera demandé de faire. Précisez-leur que, naturellement, ils devront être munis d'outils pour qu'un tel travail soit réalisable en autonomie. C'est pourquoi, dans chacune des 8 unités, la tâche ciblée se situera en fin de parcours et sera précédée d'une séquence d'apprentissage, de construction et d'acquisition des ressources utiles et/ou nécessaires à sa réalisation.

Arrivés à ce point, libre à vous de poursuivre l'exploration du fonctionnement de la méthode dans son ensemble ou de répartir cette découverte à mesure qu'ils entreront dans chacune des sections de la première unité.

Aidez-vous dans tous les cas de la **Dynamique des unités**, pages 7, 8 et 9 du *Livre de l'élève*.

Faites-leur découvrir également les **Annexes** dont ils disposent en fin d'ouvrage (à partir de la page 124) et qu'ils pourront régulièrement consulter : un précis de phonétique et de grammaire, des tableaux de conjugaison, les transcriptions des enregistrements du CD et du DVD, des cartes géographiques et politiques (à partir de la page 152) et, enfin, un index analytique (page 156) très pratique pour rechercher une information précise.

PREMIER CONTACT

1. UNE FAMILLE D'AUJOURD'HUI

Objectifs de l'activité

- Acquérir la notion de « réseau de langues ».
- Aborder les notions socioculturelles de pluriculturalité et de multilinguisme.
- Découvrir un nouveau modèle familial.
- Déduire à l'audition le lieu de résidence d'une Française expatriée.
- Revoir quelques noms de pays et de langues et les adjectifs de nationalité.

Mise en route

Livres fermés, annoncez à vos élèves leur mission dans la tâche ciblée de cette première unité : dresser le « réseau de langues » de la classe. Demandez-leur tout d'abord :

Qu'est-ce qu'un réseau ?

Proposez-leur de déduire par eux-mêmes ce nouveau terme.

Proposez à vos élèves les documents suivants (sans les nommer) :

- une carte du réseau ferroviaire de leur pays
- un plan de métro d'une ville quelconque
- le logo de **Facebook** ou autre réseau social en ligne
- un plan d'installation électrique d'une maison

Puis demandez-leur ce que ces différents éléments ont en commun.

Ce sont tous des réseaux, respectivement ferroviaire, de transport urbain, social et électrique.

Demandez-leur alors de vous définir, à leur manière, le mot « réseau ». Laissez-les émettre hypothèses formulations et concluez.

Faites alors ouvrir les livres aux pages 12 et 13. Demandez à vos élèves d'observer le document central et de vous dire dans quelle mesure il s'agit, ici encore, d'un réseau.

De quel type est ce réseau ?

Familial, linguistique...

Démarche

A. Invitez alors vos élèves à lire l'énoncé **A**, à compléter les phrases lacunaires puis à répondre à la question posée.

Ils travaillent d'abord seuls, puis comparent leurs réponses avec leurs voisins puis avec toute la classe, dans le but de vous formuler une proposition commune de solution.

CORRIGÉS A

- Marie parle en **anglais et en français** avec Andrzej, son mari.
 - Au bureau, elle utilise le **français et l'anglais**.
 - Avec sa fille, elle parle en **français** et sa fille lui parle en **français**.
 - En plus, elle comprend probablement quelques mots d'**italien et de polonais**.
 - Son mari parle **en polonais** avec ses enfants.
- Il y a donc **quatre** langues dans l'environnement de Marie.

B. Demandez ensuite à vos élèves d'émettre des hypothèses pour répondre à la question posée en **B**.

De nombreux indices visuels figurent sur la double page.

Où la famille de Marie pourrait-elle résider ?

Écoutez leurs hypothèses, puis passez une première fois l'enregistrement. Au passage, qu'ils vérifient aussi leurs réponses à l'étape **A**.

CORRIGÉS B

À Montréal, au Canada.

Passez ensuite une deuxième fois l'enregistrement, en demandant à vos élèves d'être très attentifs aux détails, puis demandez-leur de répondre à ce questionnaire de compréhension détaillée :

Selon les statistiques, environ combien de Français résident à l'étranger ? (Près de 2,5 millions.)

Depuis combien de temps Marie est-elle installée au Québec ? (Depuis 3 ans.)

Quelle est la profession de Marie ? (Elle est traductrice.)

Pourquoi Marie s'est-elle installée au Québec ?

(Pour son travail.)

> Marie est-elle satisfaite de son choix d'installation à Montréal ? (Oui. Elle dit que « Montréal est une ville très agréable, cosmopolite, dynamique... ».)

Pour aller plus loin

1. Baccalauréat thématique

Proposez à vos élèves ce jeu simple, très populaire chez les collégiens français.

Formez des équipes de trois ou quatre élèves et demandez à chacun de reproduire sur une feuille un tableau comme celui-ci :

Pays	Habitants	Nationalité	Langue
l'Italie	les Irlandais les Irlandaises	islandais islandaise	l'italien
...

Donnez une lettre au hasard et accordez deux minutes maximum pour remplir toute la ligne avec des mots commençant par cette lettre. Précisez que les cases peuvent ne pas avoir de rapport entre elles. Si un élève remplit la ligne avant les deux minutes, il dit « stop ! » et le jeu s'arrête. Chaque mot correct donne un point selon le barème suivant (à leur fournir) :

Critères de validation

- Les pays devront comporter l'article qui les précède habituellement en français (sauf exceptions) et l'initiale en majuscule.
- Les habitants devront être formulés au masculin pluriel et au féminin pluriel et leur initiale écrite en majuscule.
- La nationalité sera écrite au masculin singulier et au féminin singulier.
- La langue sera précédée d'un article.

Vos élèves auront ainsi réactivé, de manière ludique, leur lexique des pays, nationalités et langues.

TEXTES ET CONTEXTES

2. APPRENDRE LE FRANÇAIS À LILLE

Objectifs de l'activité

- Comprendre à l'audition des motivations pour apprendre le français et des préférences pour certaines activités pédagogiques.
- Se familiariser avec les expressions des goûts et des préférences.
- Mettre en place diverses stratégies pour développer sa pratique du français en dehors de la classe.
- Élaborer un portrait type d'apprenant de français de sa classe.
- Se familiariser avec **pour** (expression du but) et **parce que** (expression de la cause, explication).
- Revoir l'expression de la fréquence avec **souvent, parfois** et **jamais**.

Mise en route

Informez vos élèves qu'ils vont faire la connaissance d'Oscar qui, comme eux, apprend le français.

Oscar n'en est pas à sa première année d'études ; il se débrouille déjà assez bien mais a décidé de s'inscrire à un cours intensif à l'*École Supérieure de Français de Lille* pour se perfectionner.

Faites observer la photo d'Oscar sur la page 14.

Savez-vous où se trouve la ville de Lille ?

À l'extrémité nord de la France, à la frontière avec la Belgique.

Renvoyez-les à la carte de France, page 153 de leur manuel.

Démarche

A. L'école de Lille fait passer un entretien à ses élèves au moment de l'inscription. C'est justement l'entretien d'Oscar qu'ils vont maintenant écouter.

Laissez deux ou trois minutes à vos élèves pour qu'ils prennent connaissance du questionnaire de la page 14, individuellement et en silence. Ils vont devoir y noter les réponses d'Oscar.

Passez une première fois l'enregistrement, puis une deuxième après une minute de pause pour leur laisser le temps de relire leurs notes.

Après cette deuxième écoute, demandez à vos élèves de comparer leurs réponses avec leurs voisins. Passez ensuite à la mise en commun des réponses pour aboutir à une proposition commune de la classe.

Corrigez en vous aidant d'une nouvelle écoute fractionnée, notamment pour résoudre d'éventuels désaccords.

CORRIGÉS A

1. Nom, Prénoms :

Sanz, Oscar

2. Pour quelles raisons voulez-vous étudier le français ?

c. Parce que j'ai des amis francophones.

f. Pour le plaisir.

3. Quelles activités aimez-vous faire en classe de langue ?

b. Regarder des documents vidéo.

d. Écouter des chansons.

h. Travailler en groupe.

j. Faire des recherches sur Internet.

4. Avez-vous l'occasion de parler le français dans votre vie quotidienne ?

a. Souvent. (*chatter*)

b. Parfois. (*parler*)

5. Regardez-vous des films en français ?

a. Souvent. (*très !*)

6. Écoutez-vous de la musique et/ou la radio françaises ?

a. Souvent.

7. À votre avis, qu'est-ce qui est important pour bien apprendre et parler une langue ?

e. Connaître les coutumes du pays.

h. Connaître du vocabulaire.

Profitez de l'enregistrement pour demander à vos élèves :

Quel mot utilise Oscar pour signaler qu'il n'a pas compris une question ?

Pardon ?

B. Vos élèves connaissent maintenant les motivations et les goûts d'Oscar. Mais qu'en est-il des leurs ? C'est ce qu'ils vont déterminer à l'échelle de la classe, en commençant par s'interroger mutuellement à deux.

Formez des binômes et demandez-leur de s'interroger mutuellement. Faites-leur remarquer que, pour les questions 2, 3 et 7, une case « *Autres* » est proposée. Aussi, autorisez le recours au dictionnaire pour les éventuels besoins lexicaux. Laissez-les travailler seuls, mais passez silencieusement les écouter et prenez des notes sur toutes les difficultés et/ou erreurs systématiques que vous constatez pour y revenir en fin d'activité, surtout s'il s'agit d'acquis théoriques du niveau **A1**.

C. Le moment est venu de dresser un « état des lieux » des motivations des élèves de la classe, de leurs activités préférées en cours et de leur utilisation du français en dehors de la classe.

Laissez-leur l'initiative de s'organiser comme ils l'entendent pour la mise en commun des réponses, mais demandez-leur d'aboutir à la production d'un document de synthèse

où ils classeront les différents items par ordre décroissant de réponses cochées.

Cette unité étant l'occasion de réactiver les connaissances et compétences du niveau A1, pourquoi ne pas leur suggérer de calculer les pourcentages pour revoir les nombres ?

ENQUÊTE DE MOTIVATION

Classe :

1. Nos raisons pour apprendre le français :

- Pour connaître une autre culture (xx%)
- ...

2. Nos activités préférées en classe de français :

- Écouter des chansons (xx%)
- ...

3. Notre pratique actuelle du français en dehors de la classe :

- parfois (xx%)
- ...

4. Nos stratégies en dehors de la classe pour développer notre français :

- Regarder des films en français (xx%)
- Écouter des chansons françaises (xx%)
- ...

5. Ce qui nous semble important pour bien apprendre et parler la langue :

- Connaître du vocabulaire (xx%)
- ...

Demandez ensuite à quelques volontaires de faire une présentation orale des résultats de cette enquête motivationnelle.

Revenez sur toutes les difficultés que vous avez pu relever, un des objectifs sous-jacents de cette unité étant de permettre à chacun de vos élèves d'établir un bilan de ses connaissances et compétences, et d'élaborer son propre programme de révisions.

Pour aller plus loin « Mais pourquoi ? »

Signalez à vos élèves qu'il est très fréquent que les jeunes enfants, dans leur phase de découverte et d'appropriation du monde qui les entoure, passent par une étape où ils demandent sans cesse **pourquoi** les choses sont comme ci et pas comme.

Tel le jeune enfant, accablez-les d'autant de **pourquoi** que possible à propos de leurs réponses à l'enquête de motivation. Par exemple :

Pourquoi est-il important de connaître les règles de politesse ?

Pour mieux s'intégrer.

Parce qu'il est important de savoir s'adapter aux habitudes...

Notez au fur et à mesure les réponses les plus significatives, ou chargez un élève de le faire.

Après avoir fait le tour des différents items, demandez à vos élèves d'observer les réponses apportées à vos **Pourquoi... ?** (Si le corpus vous semble insuffisant, ajoutez-y les items proposés pour la question 2).

Certaines réponses sont introduites par **pour**, et d'autres par **parce que/qu'**. Quelle est la différence ?

Demandez-leur d'y réfléchir en binômes, puis en classe entière. Accepter leurs formulations, éventuellement en langue maternelle, mais assurez-vous qu'ils ont saisi la fonctionnalité de ces deux introducteurs de réponse.

CORRIGÉS

Pour introduit un objectif, un but recherché ou une raison à réaliser.

Parce que/qu' introduit une cause, un motif ou une raison déjà existante.

Enfin, en relisant leurs réponses à vos questions et les items de la question 2 du document de départ, qu'ils élaborent en binômes les règles de construction pour exprimer **le but** et **la cause**. Qu'ils se mettent ensuite d'accord avec les autres élèves puis vérifient la proposition collective de la classe à l'aide du dernier encart grammatical de la page 19 **Outils**.

3. J'ADORE APPRENDRE UNE NOUVELLE LANGUE

Objectifs de l'activité

- Comprendre des émotions et des difficultés relatives à une situation d'apprentissage.
- Découvrir et s'approprier différents outils pour parler de ses émotions et de ses difficultés.
- Aborder et développer le lexique des émotions et des difficultés.
- Commenter ses difficultés d'apprentissage.

Mise en route

Ils s'appellent Gaspard, Olga, Uwe... ou Sakura et, comme Oscar et vous-même, ils apprennent le français.

Recueillez quelques réactions à cette interpellation si elles se présentent, puis faites lire à haute voix le titre et le chapeau de l'article de magazine proposé sur la page 15, et assurez-vous de leur bonne compréhension.

Démarche

A. Formez des binômes et lancez-les, seuls, dans la lecture des onze témoignages d'étudiants de français langue étrangère. Qu'ils commentent entre eux, au fur et à mesure, les différents avis et difficultés exprimés et disent, comme le leur demande la consigne **A**, si oui ou non ils partagent ces opinions.

Passez silencieusement les écouter et prenez des notes sur toutes les difficultés et/ou erreurs systématiques que vous constatez pour y revenir en fin d'activité, notamment celles qui relèvent d'acquis théoriques du niveau **A1**.

B. Vos élèves vont maintenant exposer à toute la classe leurs propres affects, opinions et difficultés relatifs à leur apprentissage du français. Accordez-leur quelques minutes pour d'éventuelles recherches lexicales dans le dictionnaire, et faites-leur remarquer que des expressions ont été mises en caractères gras dans le document, et qu'elles peuvent les aider à exprimer leur avis.

Ce temps de préparation écoulé, formez des groupes de trois ou quatre élèves où chacun exposera ses émotions et difficultés aux autres.

Partagent-ils certaines difficultés ? Certains élèves peuvent-ils aider les autres pour leur résolution ? Qu'ils en discutent entre eux en vue de rechercher des solutions aux malaises évoqués. Passez silencieusement les écouter et relevez les tendances générales affectives par rapport à votre cours et, si des difficultés sont récurrentes chez plusieurs de vos élèves, proposez ensuite un échange avec tout le groupe-classe en vue d'apporter des éléments de solution (conseils).

Enfin, revenez les principales erreurs linguistiques que vous avez notées, en demandant à chaque élève de compléter sa liste de notions à revoir (révisions).

N'allez pas plus loin pour le moment dans l'expression des sentiments et des difficultés, l'activité 5 d'**À la découverte de la langue** y revenant pour en aborder les aspects formels.

À LA DECOUVERTE DE LA LANGUE

4. J'AI APPRIS À CONDUIRE

Objectifs de l'activité

- Comprendre des témoignages de vécus d'apprentissage.
- Repérer dans des témoignages les passés composés et rappeler la morphologie.
- Revoir la formation du passé composé : choix de l'auxiliaire, place de l'adverbe et de la négation.
- Raconter un vécu d'apprentissage (au passé composé).

Mise en route

Annoncez à vos élèves que le document qu'ils vont aborder dans cette activité est un forum en ligne. Les internautes parlent d'expériences d'apprentissage passées, encore en cours ou non.

Démarche

A. Posez à vos élèves la question qui ouvre l'énoncé **A** et recueillez (sans trop vous attarder pour ne pas empiéter sur l'étape **D** de cette activité) quelques arguments de réponse positive à cette question. Vous obtiendrez un premier aperçu de l'état de leur mémoire quant à l'utilisation du passé composé. N'entrez cependant dans aucune explication ou rappel à ce stade.

Procédez ensuite de la même manière que pour l'activité précédente : formez des binômes et demandez-leur de prendre connaissance des quatre messages postés sur le forum **Apprendre tout au long de sa vie**. Qu'ils discutent ensuite à deux des opinions et expériences qu'ils partagent. Passez les écouter silencieusement et notez les difficultés que vous détectez, notamment sur la morphologie du passé composé, pour y revenir en fin d'activité si elles ne se résolvent pas d'elles-mêmes dans les étapes qui suivent.

Lorsque ces échanges s'épuisent, mettez-y un terme et posez à nouveau la question initiale de la consigne **A**. L'avis de la classe est-il plutôt positif ou négatif ?

B. Toujours en binômes, demandez maintenant à vos élèves de se centrer sur le recours linguistique utilisé pour raconter une expérience vécue : le passé composé.

Qu'ils commencent par souligner toutes les formes verbales conjuguées à ce temps dans les messages. Ils disposeront ainsi d'un corpus d'observation suffisant pour rappeler la morphologie du passé composé, à compléter dans l'encadré jaune lacunaire. Selon la démarche habituelle, demandez-leur ensuite de contraster leurs réponses avec celles des autres binômes pour se mettre d'accord sur une proposition à vous soumettre. Enfin, validez ou corrigez cette première étape. N'autorisez pas pour le moment la consultation de la page 19 **Outils**, qui leur fournirait les réponses aux étapes qui suivent.

CORRIGÉS B

Formes verbales à relever :

J'ai appris ; ma fille est partie ; je me suis sentie ; j'ai trouvé ça amusant.

Vous avez appris ; votre fille vous en a donné envie ; J'ai parfois essayé ; ça n'a jamais donné.

J'ai eu la même expérience: j'ai d'abord essayé ; j'ai suivi des cours ; j'ai raté ; j'ai réessayé ; on a failli.

J'ai commencé à apprendre ; j'ai pris ma retraite...

Règle de construction du passé composé :

auxiliaire **être** ou **avoir** au présent de l'indicatif + participe passé du verbe

C. En français, il y a donc deux auxiliaires, **être** et **avoir**, pour former les temps composés tels que le passé composé. Alors, *Comment choisir l'un ou l'autre des deux auxiliaires ?*

Reformez les mêmes binômes que pour l'étape antérieure et demandez-leur de classer les formes verbales qu'ils ont soulignées selon qu'elles utilisent l'un ou l'autre des deux auxiliaires. Qu'ils essaient ensuite de reformuler la règle complète du choix de l'auxiliaire au passé composé.

Comme toujours, passez ensuite par une mise en commun des propositions de la classe dans l'objectif d'atteindre un consensus et, enfin, invitez-les à vérifier par eux-mêmes à l'aide du deuxième encart grammatical de la page 19 **Outils**.

CORRIGÉS C

Dans les témoignages, ont été conjugués...

• ... avec **être** :

ma fille **est** partie (partir) ; je me **suis** sentie (se sentir)

• ... avec **avoir** :

j'**ai** appris (apprendre) ; j'**ai** trouvé (trouver) ; vous **avez** appris (apprendre) ; votre fille vous en **a** donné envie (donner) ; j'**ai** parfois essayé (essayer) ; ça n'**a** jamais donné (donner) ; j'**ai** eu (avoir) ; j'**ai** d'abord essayé (essayer) ; j'**ai** suivi (suivre) ; j'**ai** raté (rater) ; j'**ai** réessayé (réessayer) ; on **a** failli (faillir) ; j'**ai** commencé (commencer) ; j'**ai** pris (prendre)

Règle du choix de l'auxiliaire au passé composé :

Au passé composé, tous les verbes se forment avec **avoir**, sauf :

- les verbes pronominaux,
- les 15 verbes suivants : **aller** ; **arriver** ; **entrer** ; **naître** ; **monter** ; **retourner** ; **rester** ; **apparaître** ; **tomber** ; **venir** ; **partir** ; **sortir** ; **mourir** ; **descendre** ; **revenir** ... qui se conjuguent avec **être**.

L'encart attire l'attention sur la place des deux éléments de négation dans la phrase au passé composé.

Demandez-leur ensuite...

Où place-t-on généralement l'adverbe dans les phrases au passé composé ?

Demandez leur de chercher des exemples dans les messages du forum.

CORRIGÉS

Au passé composé, l'adverbe est généralement placé entre l'auxiliaire et le participe passé.

Exemples :

- J'ai **parfois** essayé de faire une recette facile...
- J'ai **d'abord** essayé d'apprendre...

D. Vos élèves ont maintenant remobilisé leurs savoirs et compétences pour raconter, à leur tour, un vécu d'apprentissage positif ou négatif.

5. ÉMOTIONS DE PROFS

Objectifs de l'activité

- Se constituer une « banque » de ressources linguistiques (verbes et expressions) pour exprimer ses émotions, sentiments ou difficultés : **avoir peur de** + infinitif ; **se sentir** + bien/mal, + à l'aise / mal à l'aise, + adjectif ; **ne pas oser** + infinitif ; **avoir du mal à** + infinitif ; **ne pas arriver à** + infinitif ; **rendre** + adjectif ; être + **adjectif** ; **aimer** ; **détester**...
- Exprimer ses propres émotions dans diverses situations de la vie quotidienne.

Mise en route

Rappelez tout d'abord à vos élèves qu'ils ont, au cours des activités précédentes, évoqué la manière dont ils se sentaient en classe et vivaient l'expérience d'apprendre une nouvelle langue, en l'occurrence le français. Mais ils ne sont pas seuls dans la salle de cours. Vous êtes là, vous aussi, en train de vivre une expérience... d'enseignement ! Vous aussi, vous ressentez des émotions, éprouvez de la satisfaction à partager leurs succès et progrès, ou au contraire de la frustration à constater leurs échecs. Bref, il va s'agir pour eux, dans cette activité, de s'intéresser à vos émotions dans votre vie professionnelle d'enseignant.

Démarche

A. Présentez le document à vos élèves : il s'agit d'une page du journal de bord d'une professeure d'anglais où elle raconte sa journée du mardi 17 octobre.

Demandez d'abord à chacun de faire une lecture indivi-

duelle et silencieuse de la page.

Formez ensuite des binômes et demandez-leur de discuter entre eux pour déterminer si, oui ou non, ils pensent qu'il vous arrive d'éprouver les mêmes émotions dans certaines situations. Ils disposent d'un exemple pour les aider à démarrer ; aussi, laissez-les se débrouiller seuls. Pour qu'ils parlent librement, évitez, pour une fois, d'aller les écouter et... patientez !

Faites ensuite échanger en groupe-classe les sentiments et émotions évoqués dans la phase antérieure, et invitez vos élèves à vous demander, en français, si vous confirmez ressentir parfois tel ou tel sentiment, telle ou telle émotion. Amusez-vous bien !

B. Reformez les mêmes binômes que pour l'étape antérieure, et demandez-leur de souligner sur la page du journal de bord tous les verbes et expressions qui expriment des sentiments, des émotions ou des difficultés.

La consigne **B** les invite ensuite à en donner l'équivalent dans leur langue. Qu'ils essaient d'abord de se mettre d'accord avant d'aller vérifier dans un dictionnaire bilingue.

Passez ensuite par une mise en commun des traductions proposées et, enfin, validez ou corrigez leur version.

CORRIGÉS B

J'ai parfois peur de ; je me sens ridicule ; je me sens parfois un peu mal à l'aise ; un de mes élèves qui n'ose jamais prendre la parole ; J'aime beaucoup ; ils n'ont pas peur de se tromper ! ; journée très positive ! Cela fait du bien ; la journée ... a été difficile ; Je déteste ; je suis rentrée déprimée ; je suis heureuse d'être prof !

Maintenant qu'ils sont d'accord sur le sens, demandez à vos élèves de relire ce document ainsi que celui de la page 15 pour observer les constructions qui suivent ces verbes et expressions. Qu'ils en rédigent à deux une petite fiche récapitulative puis consultent le premier encart de la deuxième colonne de la page 19 **Outils** pour la compléter ou corriger.

C. Vos élèves sont maintenant bien armés pour dire si, à leur tour, ils partagent ou non ces émotions et dans quelles circonstances. Formez des groupes de trois ou quatre élèves pour qu'ils en discutent.

Pour aller plus loin

Émoticônes

Vos élèves sont certainement familiarisés avec les émoticônes (*smileys*), ces représentations graphiques d'émotions souvent employées sur Internet, dans les *chats* mais aussi de plus en plus dans la publicité, les notes personnelles. Proposez à vos élèves ces émoticônes, et demandez-leur à quelle(s) émotion(s) elles correspondent et en quelle(s) circonstance(s) ils les utilisent.

:)	:D	:*	;-)
:X	:P	:I	:(
:(:O	O:-)	

CORRIGÉS

- :)** indique un sourire
- :D** signifie qu'on rit
- :*** est un envoi de bisou
- ;-)** représente un clin d'œil
- :X** s'utilise pour dire qu'on gardera le secret de ce qui vient d'être confié
- :P** sert à s'excuser d'un lapsus
- :I** signifie qu'une chose nous est égale (sentiment d'indifférence)
- :(** signifie qu'on n'est pas content et qu'on fronce les sourcils
- :(** signifie qu'on pleure
- :O** indique qu'on est stupéfait
- O:-)** s'utilise pour dire qu'on est un saint

Enfin, demandez-leur quelle(s) émoticône(s) ils enverraient...

1. dans un message pour séduire quelqu'un.
2. en réaction à une bonne blague.
3. pour dire au revoir à quelqu'un qu'ils aiment bien.
4. pour exprimer leur désaccord.

CORRIGÉS

Propositions

1. ;-)
2. :D
3. :*
4. :(

6. UN JEUNE, TROIS LANGUES

Objectifs de l'activité

- Aborder les notions socioculturelles de plurilinguisme et de multiculturalisme.
- Comprendre le fonctionnement des pronoms personnels compléments d'objet indirect (COI) : **me/m', te/t', lui, nous, vous, leur**.

Mise en route

Rappelez à vos élèves que, dans la première activité de cette unité, ils ont fait la connaissance d'une famille nucléaire formée par un couple mixte (de deux nationalités différentes). Plusieurs langues étaient donc utilisées par cette famille. Dans cette nouvelle activité, vos élèves vont découvrir le témoignage d'Éric, dont le quotidien se déroule en trois langues.

Démarche

A. Demandez à vos élèves de lire individuellement ce qu'Éric a écrit à propos de son milieu plurilingue, puis de répondre à ces quelques questions.

Combien de langues sont utilisées dans l'environnement d'Éric ?

Trois : le français, l'italien et l'anglais.

Parmi ces langues, combien quelle est la (ou les) langue maternelle apprises dans le contexte familial.

Le français et l'italien.

Quelle est l'origine probable de son père ?

Aucun indice ne permet de préciser le pays, mais il s'agit d'un pays francophone.

Où Éric vit-il ?

En Italie, vraisemblablement.

Formez ensuite des binômes et demandez-leur de représenter le réseau linguistique d'Éric, en s'aidant du modèle des pages 12 et 13.

Enfin, demandez-leur de répondre à la question de l'énoncé. Connaissent-ils des cas de plurilinguisme ? Y a-t-il des élèves plurilingues dans la classe ?

B. Reformez les mêmes binômes que pour l'étape précédente et demandez-leur de placer les pronoms personnels compléments imprimés en caractères gras dans le tableau lacunaire pour le compléter.

L'activité ne supposant aucune difficulté, laissez-les se débrouiller seuls. Passez comme toujours ensuite par une mise en commun et, enfin, faites vérifier leur proposition à l'aide du premier encart de la page 19 **Outils**.

CORRIGÉS

	COI
À moi	me
À toi	te
À lui	lui
À elle	lui
À nous	nous
À vous	vous
À eux	leur
À elles	leur

Pour aller plus loin

Faites ensuite réobserver la première ligne du tableau de la page 17 qu'ils ont complété.

De quoi cette ligne est-elle constituée ?

De la préposition à + pronom tonique

Signalez à vos élèves que c'est précisément cette préposition qui indique qu'il s'agit de compléments d'objet indirect (COI).

A. Reformez les mêmes binômes que précédemment, et demandez-leur de réécrire le témoignage d'Éric à la troisième personne (**il**), en remplaçant les pronoms COI par des COI plus explicites et en opérant les transformations nécessaires pour obtenir un texte cohérent. Pour les aider à démarrer, fournissez-leur la première phrase reformulée.

À la maison, le père parle à Éric en français, mais Éric répond à son père en italien.

B. Demandez-leur ensuite de souligner dans leur nouveau texte les compléments d'objet indirect (COI) puis de dresser une liste des verbes du texte à l'infinitif, introduits dans une locution impersonnelle.

- parler à quelqu'un

- ...

CORRIGÉS

Le père parle à Éric ; il répond à son père ; le père parle à ses sœurs ; elles répondent à leur père en italien.

Les professeurs parlent aux élèves. Mais la professeure de français parle toujours aux élèves ; il répond à sa professeure de français en français.

Il apprend quelques mots de français à ses copains.

- parler à quelqu'un
COI
- répondre à quelqu'un
COI
- apprendre quelque chose à quelqu'un
COD COI

7. ÇA, C'EST IMPORTANT !

Objectifs de l'activité

- Extraire d'une conversation l'évocation de difficultés d'apprentissage du russe et de stratégies pour pratiquer la langue en dehors de la classe.
- Acquérir des structures pour donner son avis : **C'est** + adjectif + **de** + infinitif ; **trouver** + nom + adjectif ; **trouver que** + phrase.
- Aborder le lexique de l'appréciation (adjectifs).
- Classer différentes stratégies d'apprentissage selon un critère subjectif d'efficacité.

Mise en route

L'unité se poursuit par un nouveau témoignage d'étudiants de langues étrangères. Il s'agit cette fois d'une conversation entre Adrien et Capucine, deux amis qui apprennent le russe.

Démarche

A. Faites lire l'énoncé à vos élèves, puis proposez une première écoute de la conversation pour qu'ils attribuent chacune des six phrases du tableau à son auteur.

Une seule écoute devrait suffire, à moins que vos élèves n'en réclament une deuxième, nos deux amis ayant un débit assez rapide.

CORRIGÉS A

	Adrien	Capucine
S'efforcer de toujours parler en russe, c'est difficile.	X	
Avoir des amis russes pour parler avec eux, c'est génial.		X
Traduire les textes russes en français, c'est ennuyeux.		X
Faire une rédaction par semaine, c'est très dur.		X
C'est très utile de faire ses propres listes de vocabulaire.		X
C'est décourageant de comprendre si peu quand on regarde la télé en russe.	X	

B. Formez ensuite des binômes et demandez-leur d'observer les formes en caractères gras pour répondre à la question posée. Comme toujours, passez par une mise en commun de toute la classe avant de valider ou corriger leur proposition.

CORRIGÉS B

C'est + adjectif + [de + infinitif] = complément de l'adjectif

- **C'est difficile de comprendre** si peu.

Mais si le complément de l'adjectif est en tête de phrase, la préposition «de» disparaît.

- **Comprendre** si peu, c'est difficile.

En guise de préparation à l'étape suivante, faites ensuite compléter librement les deux amorces proposées au bas de la page 18.

C. Revenez un instant sur les documents des activités 3 et 5 de cette unité. Ces témoignages faisaient part d'émotions, appréciations ou difficultés, en ayant recours à des verbes et structures (formalisées dans l'activité 5)... mais aussi à des adjectifs.

Formez des binômes et demandez-leur de lister les adjectifs qui expriment une appréciation dans ces deux documents (p.15 : *important(e), ennuyeux, motivant, difficile, décourageant, utile* ; p.17 : *important, ridicule, positive, difficile*).

Montrez ensuite les étiquettes d'adjectifs de l'étape 7.C.. Vos élèves y retrouvent certains des adjectifs déjà mentionnés.

Comprenez-vous le sens de tous ces adjectifs ?

Encouragez d'abord vos élèves à s'entraider pour lever les doutes de sens, puis à utiliser le dictionnaire si l'échange est infructueux.

Regroupez ensuite vos élèves par quatre (deux binômes), et annoncez-leur leur mission : ils vont devoir commenter ensemble chacun des conseils pour mieux apprendre le français figurant dans la liste encadrée. Ils pourront pour cela utiliser les adjectifs des étiquettes, mais précisez-leur que cette liste n'est ni exhaustive ni limitative, et qu'ils peuvent en utiliser d'autres qu'ils connaissent ou en rechercher dans le dictionnaire. Lancez-les seuls dans l'activité en établissant une limite de temps.

Passez silencieusement les écouter et relevez toutes les difficultés récurrentes pour y revenir en fin d'activité. L'accord des adjectifs, par exemple, a peut-être été oublié...

Enfin, organisez un forum d'échanges de commentaires sur ces stratégies d'apprentissage avec tout le groupe-classe. Demandez-leur d'aboutir à un classement selon un critère d'efficacité, en les autorisant bien sûr à développer la liste s'ils le souhaitent.

DES SONS ET DES LETTRES

8. C'EST TRÈS « ZUTILE » !

Objectifs de l'activité

- Comprendre comment fonctionnent les liaisons du **s**.
- Discriminer les phonèmes [s] et [z].
- S'entraîner à la prononciation des phonèmes [s] et [z].
- Savoir lire à voix haute en faisant les liaisons.

Mise en route

Vos élèves ont en principe déjà abordé le phénomène phonétique des liaisons dans le niveau découverte (A1).

Pouvez-vous rappeler en quoi consistent les liaisons ?

Démarche

A. Demandez ensuite à chacun d'observer les sept paires d'expression et d'essayer de les oraliser, d'abord mentalement (donc en silence !). Prenez ensuite sept volontaires et demandez-leur de prononcer chacun une paire. Le reste de la classe indiquera son appréciation selon le code gestuel suivant : les élèves lèveront la main droite s'ils valident la prononciation de leur camarade, ou la main gauche s'ils ne sont pas d'accord.

Quant à vous, ne vous prononcez pas puisqu'il s'agit d'une activité autocorrective (**B**).

B. Faites écouter l'enregistrement et demandez aux volontaires qui ont lu les paires en **A** de confirmer la prononciation qu'ils en ont faite, ou de la rectifier. Dans les deux cas, qu'ils oralisent à nouveau chacun leur paire d'expressions et que le reste des élèves se manifeste selon le même code gestuel que précédemment.

Enfin, corrigez l'étape **A** en repassant l'enregistrement fractionné.

CORRIGÉS A

La liaison avec le **s** final se retrouve dans :

Très**s** utile
Des**s** exercices
Les**s** attitudes
Trois**s** activités
Nos**s** amis
Mes**s** inquiétudes
Tes**s** idées

Demandez ensuite à vos élèves :

Quand faut-il faire la liaison du s ? (Selon ce corpus d'observation, quand le nom qui suit un adverbe, un déterminant – article défini ou indéfini –, un adjectif numéral ou un adjectif possessif commence par une voyelle.)

Enfin, demandez-leur de répondre à la question posée en **B**.

CORRIGÉS B

La liaison du **s** se prononce [z], comme dans **zéro**.

OUTILS EN ACTIONS... ET TÂCHES

9. TU TIRES OU TU POINTES ?

Objectifs de l'activité

- Identifier, à partir d'une photographie, un jeu populaire français.
- S'exprimer sur la manière dont on joue d'un instrument/ pratique un sport
- Remobiliser toutes les compétences à mettre en œuvre dans la tâche ciblée (activité 10).

Démarche

A. Faites cacher le texte associé à la photographie de la page 20 et demandez à vos élèves s'ils connaissent ce jeu sportif et s'ils sont capables de le nommer (Il existe peut-être dans leur culture, sous l'une de ses variantes ou sous un autre nom).

En guise de correction, faites découvrir le petit texte associé à la photo et demandez à deux volontaires de s'en partager la lecture à voix haute. Soyez attentif à la qualité de la lecture, notamment sur les liaisons travaillées dans cette unité.

B. Demandez ensuite à vos élèves de répondre aux questions de l'énoncé **B** en leur signalant la présence de la note épinglée, **LES MOTS POUR AGIR**, qui peut les aider à préciser leur niveau de compétence dans la pratique de ce jeu sportif.

L'expression des goûts et des préférences ayant été travaillée dans l'unité, demandez-leur aussi s'ils aiment pratiquer ce jeu sportif et pourquoi oui/non.

C. Formez des groupes de quatre élèves et demandez-leur de parler entre eux de leurs niveaux de compétence dans les huit activités proposées, et de préciser quand et comment ils s'y sont initiés. Les pictogrammes étant très transparents et un exemple d'échange étant proposé, laissez-les travailler seuls.

Passez cependant les écouter pour vous assurer que toutes les compétences travaillées dans l'unité sont bien maîtrisées. Signalez, en fin d'activité, les points sur lesquels certains doivent continuer à s'entraîner.

D. Ici l'énoncé demande aux élèves de s'exprimer sur la manière dont Sophie et Pierre pratiquent leur instrument. Il serait peut-être bon ici, malgré l'exemple, de demander le contraire de bien (*mal*) et comment on peut nuancer ces deux adjectifs (*très, assez, plutôt*)

Informez les élèves que vous souhaitez qu'ils aillent plus loin dans la compréhension, et qu'ils renseignent au maximum les cases du tableau ci-dessous, à reproduire.

	Sophie	Pierre
Type de pratique musicale		
Niveau de compétence		
Formation musicale		
Fréquence de pratique		

Passez deux fois l'enregistrement et proposez-leur de comparer leurs réponses avec leurs voisins. Puis, passez par une phase de mise en commun des renseignements relevés en vue de compléter le plus possible le tableau. Enfin, validez ou complétez les réponses, au besoin en vous aidant d'une dernière écoute fragmentée.

CORRIGÉS D

Réponses à l'énoncé D :

Sophie ne sait pas jouer de la guitare mais chante très bien.

Pierre joue très mal de la guitare mais joue assez bien de la trompette.

Réponses approfondies (tableau) :

	Sophie	Pierre
Pratique musicale	Chant	Trompette
Niveau	Chante très bien.	Joue assez bien.
Formation musicale	Chante avec sa mère ; formation classique.	5 ans de conservatoire ; prend des cours particuliers
Fréquence de pratique	<i>Non renseigné dans la conversation</i>	Joue le week-end dans un groupe amateur. - concerts jazz dans des bars.

Pour aller plus loin

Vos élèves ont peut-être d'autres pratiques habituelles dans les domaines du jeu, du sport ou de tout autre loisir.

Reformez les groupes de quatre de l'étape **C** et invitez-les à poursuivre leur conversation.

Qu'ils annoncent ensuite au reste de la classe les talents cachés de certains...

10. NOUS SOMMES TOUS POLYGLOTTES

Objectifs de l'activité

Tâche ciblée de l'unité.

- Élaborer son propre réseau de langues de contact.
- Renseigner chacune des branches du réseau par une petite biographie linguistique et affective.
- Présenter son réseau à ses camarades de classe, et répondre à leurs questions pour compléter certaines informations.
- Synthétiser les contacts linguistiques de la classe dans un réseau collectif de langues.

Mise en route

Annoncez à vos élèves que les voilà arrivés à la première tâche ciblée de **Version Originale 2** : élaborer leur propre réseau de langues puis celui de la classe.

Ils ont acquis tous les outils nécessaires à sa réalisation.

Aussi, c'est seuls (donc sans votre aide) qu'ils vont devoir réaliser cette tâche.

Démarche

A. La première étape est à caractère individuel, chacun devant élaborer son propre réseau des langues avec lesquelles il est en contact en différentes circonstances de sa vie. Précisez que les étiquettes qui figurent sous l'énoncé **A** ne sont données qu'à titre indicatif des différentes branches du réseau, et que la dernière porte la mention « **Autres...** ». Libre à eux, donc, de ne pas toutes les utiliser ou d'en ajouter.

L'énoncé demande, pour chacun des domaines retenus, de rédiger une petite biographie linguistique et affective. Ils disposent d'un modèle du type de production attendue sur la page 21.

Signalez à vos élèves que, dans l'étape suivante, ils devront présenter leur réseau à leurs camarades, il faut donc prévoir un document accessible au groupe-classe : photocopies, poster, projection PowerPoint....

B. À tour de rôle, chacun vient présenter son réseau de langues au groupe-classe ou en petits groupes. Le public est invité à poser toutes les questions qui lui semblent pertinentes pour obtenir plus d'informations sur tel ou tel aspect évoqué, auxquelles l'élève exposant doit répondre. Là encore, un modèle d'échange figure au bas de la page 21 pour les aider à démarrer.

C. Le moment est venu de rassembler les différents réseaux pour produire un document unique : **Le réseau de langues de la classe**.

Laissez-leur, là encore, le choix du support (document papier à reproduire ensuite, poster qui pourrait être affiché dans la classe, projection PowerPoint...) ainsi que de l'organisation pour y parvenir, tant sur la méthode à suivre que sur la répartition des tâches.

Pour aller plus loin

Observez avec eux la place occupée par le français sur ce réseau. Est-elle importante ?

Renvoyez-les ensuite à la synthèse qu'ils ont produite en fin d'activité 2 et demandez-leur de relire notamment les aspects qui concernent leurs raisons d'apprendre le français et leur pratique de cette langue en dehors de la classe.

Ont-ils, à ce stade de leur apprentissage, commencé à satisfaire leurs objectifs ?

Discutez-en ensemble.

Activités 2.0 sur versionoriginale.difusion.com

Découvrez sur le site Internet de Version Originale les fiches pédagogiques de nos tâches en ligne.

REGARDS SUR...

11. L'UNION EUROPÉENNE ET LES LANGUES

Objectifs de l'activité

- Lire et comprendre un texte complexe à caractère informatif sur un programme d'échanges européen.
- Répondre à des questions de connaissances sur l'Union européenne : états membres, langues officielles...
- Comparer la situation linguistique européenne à celle de son propre pays.

Mise en route

Signalez à vos élèves qu'ils sont face à un article de magazine à caractère informatif.

Avant même d'entrer dans la lecture, faite observer la distribution de la double page.

L'article est illustré, au centre, par une affiche de film assortie de commentaires de la critique.

Avez-vous vu ce film ?

Divisez votre classe en deux groupes en fonction des réponses à cette première question.

Questions pour ceux qui l'ont vu :

L'avez-vous vu en version originale (sous-titrée) ou en version doublée ?

Quel était son titre chez nous ? Est-ce une traduction du titre original ?

Comment comprenez-vous ce titre ?

De quoi parle le film ?

Recommanderiez-vous ce film à vos camarades qui ne l'ont pas vu ? Pourquoi oui/non ?

Questions pour ceux qui ne l'ont pas vu :

Observez l'affiche, le titre et lisez les étiquettes-commentaires de la critique. À votre avis, que raconte le film ?

Écoutez maintenant vos camarades qui ont vu ce film vous en résumer l'histoire. Ressemble-t-elle à ce que vous avez imaginé ?

Avez-vous envie de voir ce film ? Pourquoi ?

Assurez-vous que les étiquettes sont bien comprises, notamment les adjectifs *dépaysant* et *enrichissant*, qui peuvent peut-être poser problème selon l'origine de vos élèves.

Puisez dans la note ci-dessous, des éléments pour confirmer ou étoffer leurs réponses et commentaires sur le film.

+ D'INFOS SUR...

Définition

À l'origine, une **auberge espagnole** est un endroit où on trouve de tout et n'importe quoi, et où l'on est susceptible de rencontrer n'importe qui.

L'origine de l'expression remonte à la mauvaise réputation faite au XVIII^e siècle par les voyageurs étrangers aux auberges espagnoles, qui offraient le gîte mais pas le couvert.

L'auberge espagnole

Film hispano-français réalisé par Cédric Klapisch, sorti en 2002.

Avec : Romain Duris, Cécile de France, Judith Godrèche, Audrey Tautou.

Synopsis

Étudiant en sciences économiques, Xavier rêve de devenir écrivain. Tout le pousse pourtant à devenir haut fonctionnaire du Ministère des Finances, grâce à un ami de son père. Ce dernier lui conseille de passer une année en Espagne pour s'y spécialiser et favoriser sa future embauche. Xavier part donc pour une année à Barcelone, en Catalogne (Espagne), grâce au programme Erasmus.

Loin de sa copine Martine, il vit en colocation dans un grand appartement avec d'autres étudiants étrangers. Le film évoque le choc culturel, la difficulté de la langue, mais aussi les joies de la colocation.

Démarche

A. Le contexte est à présent établi pour lancer vos élèves dans la lecture de ce long texte. Plusieurs manières de procéder sont envisageables : soit une lecture collective oralisée, les élèves se relayant, soit une lecture silencieuse. Dans ce dernier cas, le texte étant lexicalement riche, regroupez-les en binômes pour qu'ils s'entraident à la compréhension avant d'avoir recours systématiquement au dictionnaire.

En bout de lecture, demandez-leur de compléter les informations du texte, c'est-à-dire d'élaborer la liste des états membres de l'Union européenne et celle des langues officielles qui s'y parlent.

Rappelez au passage que, sauf exceptions, les pays sont précédés d'un article en français (et exigez-le) et que leur initiale doit être écrite en majuscule.

CORRIGÉS A

En 2010 :

Les 27 états membres de l'U.E.

l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, Chypre, le Danemark, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Italie, la Lettonie, la Lituanie, le Luxembourg, Malte, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède.

Les 23 langues officielles de l'U.E.

l'allemand, l'anglais, le bulgare, le danois, l'espagnol, l'estonien, le français, le finnois, le grec, le hongrois, l'irlandais (le gaélique), l'italien, le letton, le lituanien, le maltais, le néerlandais, le polonais, le portugais, le roumain, le slovaque, le slovène, le suédois, le tchèque.

B. Deux projets européens de mobilité sont mentionnés dans l'article. Demandez à vos élèves de les citer et d'indiquer :

- à quels citoyens européens ils sont destinés,
- en quoi ils consistent.

CORRIGÉS B

Erasmus

Pour les étudiants européens

Les étudiants passent de trois mois à un an dans une université européenne d'un pays membre.

Leonardo « Formation Transnationale Europe »

Pour les demandeurs d'emploi européens

C'est un programme de formation professionnelle, linguistique et culturelle, suivi d'un stage de cinq ou six mois dans une entreprise d'un état membre.

Connaissiez-vous ces deux programmes ?

Pour les citoyens européens :

*Avez-vous bénéficié de l'un d'eux ? Si oui, lequel, quand, et que vous a-t-il apporté ?
Sinon, aimeriez-vous y participer ? Pourquoi ?*

Annoncez dès à présent que la séquence DVD de **On tourne !** qui va suivre est justement consacrée à Erasmus. Des informations détaillées sur les programmes de mobilité européens sont disponibles en ligne, naturellement en plusieurs langues sur ce Site :

<http://www.europe-education-formation.fr/>

C. Dans leur première approche du monde de la francophonie (niveau **A1**), vos élèves ont découvert qu'on ne parlait pas seulement français en France, mais aussi dans d'autres pays dits francophones. Dans certains de ces pays (Belgique, Suisse, Canada...), le français n'est pas la seule langue à avoir un statut officiel.

Avec quelle(s) autre(s) langues le français coexiste-t-il en Belgique, au Canada et en Suisse ?

En Belgique, avec le néerlandais et l'allemand ; au Canada, avec l'anglais et plusieurs langues autochtones ; en Suisse, avec l'allemand, l'italien et le romanche.

Et nous ? Vivons-nous dans un pays monolingue ou multilingue ? Pourquoi ?

Avec l'immigration, on peut entendre de nombreuses langues au quotidien, en plus des langues nationales.

Quelles langues parle-t-on dans votre ville ?

Si vos élèves vivent dans un pays ou une ville multilingue (ou en viennent), poussez plus loin les questions en leur demandant pourquoi plusieurs langues coexistent, si la population est bilingue ou si elle parle généralement soit une langue, soit l'autre...

En d'autres termes, conduisez-les par le questionnement à construire progressivement le réseau des langues de leur ville et de leur pays. Enfin, un paragraphe du texte est consacré à l'apprentissage des langues étrangères dans le système scolaire français. Demandez à vos élèves de comparer la situation française à la place qu'occupent les langues dans leur propre enseignement, puis de répondre à la dernière question de l'énoncé **C**.

Pour aller plus loin

Le texte présente la diversité linguistique de l'Union européenne comme intimement liée à sa multiculturalité.

Invitez vos élèves à prendre connaissance de la note sur l'importance du respect de ce multilinguisme depuis la création de l'Union.

Que pensez-vous de l'inscription de la diversité linguistique et de l'interdiction de « toute discrimination fondée sur la langue » dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union ?

Votre langue est-elle parlée par d'autres pays que le vôtre ? Lesquels et pourquoi ?

Savez-vous si votre langue est étudiée en dehors de vos frontières ? Par qui et pourquoi ?

Considérez-vous que votre langue se porte bien ou qu'elle est en voie de disparition ? Pourquoi ?

En fonction de l'intérêt de vos élèves pour toutes ces questions, n'hésitez pas à poursuivre le débat en faisant place à leurs propres questions.

ON TOURNE !

SÉQUENCE 1 : VIVRE ERASMUS (01:48)

Objectifs de l'activité

- Comprendre dans son ensemble un reportage authentique de la télévision belge francophone (RTBF).
- Comprendre l'essentiel de vécus d'étudiants Erasmus de diverses nationalités, sur deux campus universitaires différents : Cluj (Roumanie) et Bruxelles (Belgique).

- Aborder la notion de langues romanes.
- S'informer sur les aspects financiers liés au programme Erasmus.
- Se faire une idée réaliste de l'expérience Erasmus dans une vie universitaire.
- Parler des programmes d'échanges d'étudiants accessibles depuis son propre pays.

SYNOPSIS ET TRANSCRIPTION

TC	Image	Son	Commentaires
00:00	Plans enchaînés sur un groupe d'étudiants arrivant à l'Université de Cluj, puis entrant dans un amphithéâtre. Au TC 00:10, zoom arrière sur la porte de l'amphithéâtre qui porte une plaque : AMFITEATRU	Voix-off : Il y a quelques mois encore, ces étudiants français auraient été bien en peine de dire dans quel pays se trouvait la ville de Cluj. Aujourd'hui, ils y étudient. L'université de Cluj rencontre, en effet, chaque année d'avantages de succès, ils font ainsi partie de la petite centaine d'étudiants Erasmus qui ont choisi cette université, à vrai dire un peu par hasard.	> Cluj-Napoca (Cluj jusqu'en 1974) est une ville du nord-ouest de la Roumanie, à 440 kilomètres de Bucarest. C'est l'ancienne capitale de la Transylvanie. Troisième ville du pays par la population (317 953 habitants en 2002), elle est le principal pôle économique du nord-ouest. La ville et sa région ont aussi un grand potentiel de développement touristique. Cluj est au même temps le plus grand centre universitaire de la Transylvanie et le deuxième centre universitaire du pays. Les universités et les écoles de la ville proposent des formations de haut niveau dans les trois langues historiques de la Transylvanie (roumain, hongrois et allemand), ainsi qu'en français et en anglais. Aussi, le nombre d'étudiants étrangers ne cesse de s'accroître, avec plus de 80 000 étudiants. Cluj est le deuxième centre universitaire de la Roumanie.
00:21	Gros plan sur Marianne dans un amphithéâtre. Incrustation bandeau : Marianne, étudiante Erasmus à Cluj.	Marianne : Alors, dans mon cas, c'est un peu par hasard... J'avais pas énormément de choix dans... dans mon université et euh... ben pourquoi pas les pays de l'Est et la Roumanie. C'est vrai qu'on a pas mal d'idées sur la Roumanie assez attirantes, au niveau des gens, de la musique et tout ça... donc, pourquoi pas.	
00:36	Plans extérieur Université puis intérieur d'un amphi de suivi de Susana	Voix-off : Susana, elle, a fait le trajet inverse. Elle a quitté l'université de Cluj pour être étudiante Erasmus à Bruxelles. C'est un choix mûrement réfléchi, elle a pensé avant tout à son avenir professionnel.	> Capitale de la Belgique, Bruxelles est aussi l'un des sièges de l'Union européenne ainsi que de nombreuses organisations internationales, dont l'OTAN. Historiquement néerlandophone, la ville s'est progressivement francisée au point d'être aujourd'hui majoritairement francophone. Dans la capitale et à Louvain-la-Neuve, les étudiants peuvent choisir entre universités francophones et néerlandophones.

00:48	Gros plan extérieur sur Susana. Incrustation bandeau : Susana, étudiante Erasmus à Bruxelles.	Susana : C'est une expérience unique de..., d'apprendre dans une autre université, dans un autre pays, avec des autres étudiants, tout est nouveau ici.	
00:58	Plans alternés sur un appartement partagé par quatre étudiants en colocation.	Voix-off : Marianne, Géraldine, Clément et Nicolas ont chacun une bourse qui avoisine les 380 euros. Avec cela, ils paient leur logement, fourni par l'université, soit environ 45 euros. Faites les comptes, cela leur laisse pas mal de moyens pour leurs loisirs.	> Ces bourses varient sensiblement d'un étudiant à l'autre en fonction de plusieurs critères (voir + d'infos sur... après la section D).
01:14	Plans alternés sur Susana avec une amie, dans son appartement.	Voix-off : Pour ses études à Bruxelles, Susana, elle, a une bourse de 350 euros et un loyer de 200 euros par mois. Pas possible de s'en sortir rien qu'avec ça.	
01:28	Plan extérieur. Susana assise sur un banc.	Voix-off : Alors, question ultime, est-ce qu'un étudiant Erasmus étudie vraiment ?	
01:34	Gros plan sur Susana, dans son appartement. Incrustation bandeau : Susana, étudiante Erasmus à Bruxelles.	Susana : Je dois vraiment bosser toute la tournée et j'ai beaucoup de projets à faire. J'ai vraiment beaucoup de choses à faire. J'ai pas le temps de m'amuser.	
01:34	Gros plan sur Vincent, dans un amphithéâtre. Incrustation bandeau : Vincent, étudiant Erasmus à Cluj.	Journaliste (hors champ) : On étudie vraiment ? Vincent : Euh... c'est possible, mais... euh... c'est possible d'étudier effectivement...	Depuis la création du programme, les étudiants Erasmus ont acquis une réputation de fêtards. Il faut dire que pour beaucoup, c'est la première fois qu'ils vivent loin de leurs familles... Mais partir avec un programme Erasmus est aussi pour beaucoup une grande charge de travail.

Avant de visionner

Vos élèves ont découvert les principaux aspects du programme Erasmus dans l'activité précédente et, s'ils ne le connaissaient pas, ont pu s'en faire une première idée.

Mais lorsqu'il s'agit de vouloir connaître concrètement les choses, rien ne vaut le vécu...

Mise en route

Annoncez à vos élèves que le reportage qu'ils vont voir n'a pas été tourné spécialement pour Version Originale, mais qu'il s'agit d'un vrai reportage de la **RTBF**, Radio-Télévision Belge de la communauté Francophone. Cela pourrait les encourager à commencer, ponctuellement, à regarder la télévision en français (satellite, câble, Internet...).

Passez directement une première fois le reportage dans son intégralité.

COMPRÉHENSION GLOBALE

À l'issue de ce premier visionnage, demandez à vos élèves...
Comment ce reportage est-il organisé et que présente-t-il ?

CORRIGÉS

(Description générale du contenu du reportage)
Il s'agit d'une présentation parallèle d'une étudiante roumaine en Erasmus à Bruxelles (Belgique), et d'un groupe d'étudiants français à Cluj (Roumanie).
Plusieurs thèmes sont abordés dont les études, les motivations, le montant des bourses et le coût de la vie, la fête...

A. Sans nouveau visionnage, demandez ensuite à vos élèves de remplir les deux fiches d'identité du bas de la page 22.

CORRIGÉS A

Marianne

Nationalité : **française**

Étudie à : **Cluj**

Pays : **Roumanie**

Nom du programme : **Erasmus**

Susana

Nationalité : **roumaine**

Étudie à : **Bruxelles**

Pays : **Belgique**

Nom du programme : **Erasmus**

REPÉRAGE VISUEL

B. Faites lire à vos élèves la première question de cet énoncé et assurez-vous qu'ils comprennent ce qu'est un amphithéâtre. D'ailleurs...

*Comment dit-on « amphithéâtre » dans votre langue ?
Ce mot ressemble-t-il au français ?*

Annoncez-leur ensuite qu'ils vont devoir repérer, dans le reportage, comment on dit amphithéâtre en roumain.

Reprenez les vingt premières secondes du reportage (jusqu'à « ... à vrai dire un peu par hasard. »). Ont-ils repéré ce plan ? (TC 00:10)

CORRIGÉS B.1

Le mot roumain pour amphithéâtre est « **Amfiteatru** ».

Livres fermés, écrivez au tableau le nom roumain et demandez à un volontaire de venir écrire son équivalent français. L'élève a-t-il mémorisé l'orthographe complexe de ce mot ? Demandez aux autres élèves de valider son orthographe ou, s'ils considèrent qu'elle est erronée, de lui épeler le mot amphithéâtre. Placez éventuellement en dessous ce mot dans la langue de vos élèves.
Demandez maintenant à vos élèves d'observer ces mots.

AMPHITHÉÂTRE (français)

AMFITEATRU (roumain)

...

Trouvez-vous que ces mots se ressemblent ? À votre avis, pourquoi ?

Écoutez leurs hypothèses, puis faites-les leur vérifier en lisant la deuxième question de l'énoncé B.

Demandez-leur quelles sont, en plus du français et du roumain, les autres langues romanes.

S'ils l'ignorent, poursuivez la liste en demandant à vos élèves s'ils reconnaissent les langues dans lesquelles vous écrivez les versions d'« amphithéâtre ».

AMPHITHÉÂTRE (français)

AMFITEATRU (roumain)

ANFITEATRO

(identique en espagnol, italien ou portugais)

CORRIGÉS B.2

Les autres langues romanes sont, parmi les plus importantes en nombre de locuteurs sont l'espagnol, le portugais et l'italien et le catalan.

D'autres sont parlées mais leurs locuteurs sont moins nombreux comme l'occitan, le corse, le romanche...

COMPRÉHENSION SÉLECTIVE

C. Passez maintenant le reste du reportage à vos élèves, en leur demandant cette fois d'être attentifs aux aspects financiers du programme Erasmus, importants pour déterminer si la bourse octroyée aux étudiants est suffisante pour subvenir à leurs besoins.

CORRIGÉS C

Argent

Les étudiants français :

- montant de la bourse : **380€**
- du loyer : **45€**

Susana :

- montant de la bourse : **350€**
- du loyer : **200€**

Demandez-leur ensuite ce qui est dit sur les aspects financiers dans le reportage, puis de commenter les deux situations.

CORRIGÉS A

À propos du budget des étudiants français : « ... **cela leur laisse pas mal de moyens pour leurs loisirs.** »

À propos du budget de Susana : « **Pas possible de s'en sortir rien qu'avec ça.** »

APPROCHE CO-CULTURELLE DE LA SÉQUENCE

D. Vos élèves sont à présent mieux renseignés sur le programme Erasmus. Demandez-leur de classer les cinq items proposés selon leurs propres critères d'importance. Qu'ils comparent ensuite leur classement avec leurs voisins, puis d'autres élèves (voire tout le groupe-classe). Sont-ils du même avis ? En cas de différences importantes, demandez à chacun d'argumenter pour expliquer son classement.

Dans l'activité antérieure, vous avez demandé à vos élèves s'ils aimeraient participer ou non à un tel programme d'échanges.

Après avoir vu ce reportage, certains ont-ils changé d'avis ?

Laissez leur expliquer pourquoi au reste de la classe.

En fonction de l'intérêt porté par vos élèves sur Erasmus, ou s'ils vous posent des questions supplémentaires sur son fonctionnement (par exemple, pourquoi les bourses ne sont pas du même montant pour tous, ou indexées sur le coût de la vie dans le pays de destination...), rappelez-leur l'adresse du site en ligne :

<http://www.europe-education-formation.fr/>

et/ou reproduisez cette fiche informative .

+ D'INFOS SUR...

QUESTIONS ET RÉPONSES SUR LES BOURSES ERASMUS

Comment ça marche ?

Erasmus est un programme européen visant à favoriser la mobilité étudiante entre les universités européennes liées par un accord Erasmus Socrates.

Quels sont les pays participants ?

31 États comprenant les 25 pays de l'Union européenne, mais aussi l'Islande, le Lichtenstein, la Norvège, la Bulgarie, la Roumanie et la Turquie.

Quels étudiants peuvent en faire la demande ?

Tous les ressortissants des pays participant au programme.

Quels sont les critères d'attribution ?

Il dépend de l'université d'origine de l'étudiant qui définit ses propres critères.

Quel est le montant des bourses ?

Il est variable, car il dépend chaque année du nombre d'étudiants envoyés et reçus dans le cadre des accords de mobilité.

Comment postuler ?

Les demandes sont gérées par les universités d'origine des étudiants, généralement de façon télématique : un dossier à remplir et à renvoyer par courriel à une date limite.

Comment savoir si la demande de bourse Erasmus a été acceptée ?

La communication d'acceptation ou de refus de dossier est, elle aussi, à la charge de l'université d'origine des étudiants.

<http://www.education-gouv.fr/cid1012/programme-erasmus.html>.

E. Si vos élèves résident dans l'un des 31 États participant au programme Erasmus, tout est dit ! Dans le cas contraire, demandez-leur de nommer les programmes d'échanges d'étudiants de leur pays et d'en exposer le fonctionnement et les possibilités. Laissez-les faire des recherches sur Internet si nécessaire. Pour refermer cette unité, faites lire à vos élèves le proverbe tchèque figurant en haut de la page 22. Demandez-leur comment ils l'interprètent et s'ils sont d'accord avec le message transmis.

ITINÉRAIRES BIS...

Les auteurs ont soigneusement élaboré ces unités selon une démarche cohérente.

Cependant, en fonction de vos classes, de possibles différences de niveau de vos élèves et, surtout, de votre approche pédagogique, peut-être préférerez-vous aborder cette unité selon un itinéraire différent. Nous vous proposons ici deux alternatives pédagogiques.

Itinéraire 1	
<i>Respect de la séquence didactique proposée par le manuel mais en intégrant les documents de Regards sur... et la vidéo On tourne ! à la démarche avant d'aboutir sur la tâche ciblée.</i>	Avant de commencer l'unité 1. UNE FAMILLE D'AUJOURD'HUI 2. APPRENDRE LE FRANÇAIS À LILLE 3. J'ADORE APPRENDRE UNE NOUVELLE LANGUE 4. J'AI APPRIS À CONDUIRE 5. ÉMOTIONS DE PROFS 6. UN JEUNE, TROIS LANGUES 7. ÇA, C'EST IMPORTANT ! 8. C'EST TRÈS « ZUTILE » ! 9. TU TIRES OU TU POINTES ? 11. L'UNION EUROPÉENNE ET LES LANGUES On tourne ! VIVRE ERASMUS 10. NOUS SOMMES TOUS POLYGLOTTES

Itinéraire 2	
Établir le contexte de la tâche ciblée et de l'unité	Avant de commencer l'unité 1. UNE FAMILLE D'AUJOURD'HUI
<i>Adopter une approche notionnelle/fonctionnelle, et donc établir une séquence systématique allant de la découverte à la déduction des systèmes linguistiques puis à leur formalisation, au fur et à mesure de leur apparition dans l'unité, en intégrant les documents de Regards sur... et la vidéo On tourne !.</i>	2. APPRENDRE LE FRANÇAIS À LILLE 7. ÇA, C'EST IMPORTANT ! 8. C'EST TRÈS « ZUTILE » ! 3. J'ADORE APPRENDRE UNE NOUVELLE LANGUE 5. ÉMOTIONS DE PROFS 4. J'AI APPRIS À CONDUIRE 9. TU TIRES OU TU POINTES ? 11. L'UNION EUROPÉENNE ET LES LANGUES On tourne ! VIVRE ERASMUS 6. UN JEUNE, TROIS LANGUES
Aboutir sur la tâche ciblée	10. NOUS SOMMES TOUS POLYGLOTTES